



DAAM
DIPARTIMENTO ASIA,
AFRICA E MEDITERRANEO



Centro di Studi Berberi (CSB)



INLAC
المعهد الدولي للغات والثقافات، فارس
INSTITUTE INTERNATIONAL AND LANGUAGES OF CULTURAL, PARS

المعهد الوطني للدراسات والبحوث اللغوية والثقافية
inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales



جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فارس
جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فارس
Université Sidi Mohamed Ben Abdellah - Fes

AUF
AGENCE UNIVERSITAIRE
DE LA TRANSCRIPTION



Colloque international

Interférences linguistiques et culturelles françaises en Afrique (ILCFA)

**11-12-13
novembre
2021**

www.unior.it

Jeudi 11 novembre

9.00 : Accueil des participants sur la plateforme ZOOM

9.15 : Allocutions de bienvenue

M. Roberto TOTTOLI - Président de l'Université de Naples L'Orientale

M. Andrea MANZO - Directeur du Département Asie Afrique Méditerranée

M.me Maria Carmela LAUDANDO - Directrice du Département des Études littéraires linguistiques et comparées

M.me Oifa ZERIBI - Directrice de l'AUF Europe de l'Ouest

Discours d'ouverture

M. mes Flavia AIELLO - Maria CENTRELLA - Anna Maria DI TOLLA - Sarah PINTO

(Organisatrices du Colloque)

10.00 : **Introduction. Colonisation, langage et conscience politique**

Tassadit YACINE - École Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS)

L'humanisme français et conscience politique nationale : l'exemple de Jean Amrouche

10.45 *Pause-café*

1^{ère} séance - Présidente : **Anna Maria DI TOLLA**

11.00 : **Éducation, interculturalité et espace littéraire**

Moha ENNAJI - Université de Fès

Le Statut du Français, éducation et interculturalité au Maroc

Daniela MEROLLA - INALCO/LACNAD - Paris

Le français de l'espace littéraire berbère amazigh

11.30 : *Discussion*

12.00 : *Pause déjeuner*

II^e séance - Présidente : **Maria Teresa ZANOLA**

14.30 : **Bilinguisme, plurilinguisme et glottophobies entre représentations sociales, espace public et environnement**

Georges MULUMBWA MUTAMBWA - Université de Lubumbashi

Que signifie parler français au milieu des langues congolaises en RDC ?

Solofohery N. ANDRIANIAINA - Université d'Antananarivo

La place et la vitalité de l'expression tandinjanaka dans l'écosystème urbain plurilingue de la ville d'Antananarivo

Matthieu MARCHADOUR - Université de Rennes 2

Plurilinguismes en contexte algérien. Penser les francophonies pour combattre les glottophobies

Carmen SAGGIOMO - Paola VIVIANI - Université de Caserte Luigi Vanvitelli

La Charte nationale de l'Environnement et du Développement Durable du Maroc : une analyse comparée des versions arabe et française

15.40 : *Discussion*

16.10 : *Pause-café*

III^e séance - Présidente : **Malika ASSAM**

16.30: **Stratégies d'alternance et de mélange : interférences linguistiques, alternance codique et néologie**

Mamadou DRAME - Moussa DIENE - Université Cheikh Anta DIOP de Dakar

Autotraduction littéraire wolof-français et interférences linguistiques

Farid BENMOKHTAR - Université Paris 8

Le code switching, kabyle/français, est-il un facteur de mutation linguistique ?

Mahmoud AMAOUI - Université de Bejaïa

Interférences et calques sémantiques dans la terminologie/néologie berbère : le poids de la langue française

Samah AKKAL - Soraya HADJARAB - Université Batna 2/LDIEFLE

La néologie et l'alternance codique dans les slogans des jeunes « hirakistes » algériens

17.40 : *Discussion*

Vendredi 12 novembre

IV^e séance - Présidentes : **Flavia AIELLO - Anna Maria DI TOLLA**

9.30 : **Diversité des pratiques langagières et représentations sociales en situation de contact de langues**

Irène NGOIEKYUNGU KIBOKO - Université de Lubumbashi

Les représentations du français et du Kiswahili à Lubumbashi : valorisation ou stigmatisation ?

Moussa IMARAZENE - Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou
Le français en Kabylie : imaginaire et pratiques linguistiques

Daniela PUOLATO - Université de Naples Federico II
« Sous les soleils des Indépendances », la « langue de Molière » « a pris de belles couleurs » : *conceptualisation métaphorique dans le discours sur le français en Afrique*

Kaoutar EL AMRI - Université Mohammed V de Rabat
Le français dans les pratiques langagières au Maroc

Béatrice Akissi BOUTIN - Oreste FLOQUET - Université La Sapienza de Rome /ILA, Cocody-Abidjan
La relation à la langue et à la culture française en Afrique de l'Ouest : étude à travers les discours de jeunes ivoiriens et nigériens

10.50 : *Discussion*

11.20 : *Pause-café*

V^e séance - Présidente : **Jana ALTMANOVA**

11.30 : **Contacts interlinguistiques, emprunts, innovations lexicales et hybridation linguistiques**
Radia SAMI

La langue française et l'amazighe au Maroc : contacts et hybridation

Stéphane KALUDI NDONJI - Diane LUFUNDA MATEDI - Université de Lumbashi
Emprunts lexicaux du français et interférences morpho-phonologiques sur l'écriture des mots en swahili de Lubumbashi

Mustapha EL ADAK - Université Mohammed 1^{er} Oujda
A propos des emprunts récents du tarifit au français : cas du vocabulaire liés aux nouveaux médias

Mostafa BENABBAS - Université Mohammed 1^{er} Oujda
L'emprunt lexical fait par le parler berbère de Figuig à la langue française

12.35 : *Discussion*

13.05 : *Pause-déjeuner*

VI^e séance - Président : **Marco MODENESI**

14.30 : **Transculturalisme littéraire et interactions multiples**

Valeria SPERTI - Alessandra FERRARO - Université de Naples Federico II /Université d'Udine
Photoautobiographie au féminin et fractures culturelles : le cas de Leïla Sebbar

Angela BUONO - Université de Naples L'Orientale

Le Paris berbère de Hédi Bouraoui : interférences transculturelles et littéraires

Tijani SAADANI - Addi BAGRI - Université Sultan Moulay Slimane/Université Chouaïb Doukali

L'insoutenable présence du français dans la poésie amazighe du Moyen Atlas

Maria CERULLO - Université de Naples L'Orientale

Convergences et divergences culturelles dans l'œuvre romanesque de Mouloud Mammeri : La colline oubliée

15.35 : *Discussion*

16.05 : *Pause-café*

VII^e séance - Président : **Moha ENNAJI**

16.20 : **Transitions, interlangue et conflit de langues en contexte didactique**

Malika EDDAKHCH - Karim BENSOUKAS - Université Mohammed V de Rabat

French-English Language Rivalry in Morocco: The Perspective of English Departments' Students

Mohamed SAÏDI - Université Abdelmalek Essaâdi de **Tétouan**

Le français à l'université. Continuité ou rupture du secondaire au supérieur ?

Rachid ISEKSIoui - Université Cadi Ayyad de Marrakech

Les interférences à l'écrit dans l'enseignement-apprentissage du FLE chez les apprenants du Tronc Commun Scientifique International (TCSI) du lycée Ibn el-Haïtame Imi n Tanout.

Dina LAGHMARI - Charifa EDDAHANI - Université Hassan II de Casablanca/Université Mohammed V de Rabat

Interférences lexicales du français dans l'interlangue des étudiants marocains apprenant l'italien LE

17.30 : *Discussion*

Samedi 13 novembre

VIII^e séance - Présidentes : **Maria CENTRELLA - Sarah PINTO**

9.30 : **Interactions et plurisémiotisme : processus reformulateurs et construction identitaire en contexte plurilingue**

Ramdane BOUKHERROUF - Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

De l'interlangue dans l'argumentation publicitaire kabyle. Essai d'analyse pragmatique

Emilia SURMONTE - Université de la Basilicate

Mémoire, identité et nostalgie dans Une jeunesse kabyle. Une blonde au bled (Bande dessinée)

Ameni TLILI - École Nationale Supérieure de Lyon/Laboratoire ICAR

L'hybridité dans le dire-écrire des jeunes Tunisiens sur Facebook

10.15 : Pause-café

10.25 : Continuation VIII^e séance

Marc QUAGHEBEUR - Directeur honoraire des Archives et musée de Littérature de Bruxelles/Président de l'Association européenne des Études francophones

Un cas singulier : les pays sous tutelle coloniale de la Belgique

Stefania ACAMPORA - Antonietta RAUCCIO - Université de Naples L'Orientale

Métissage culturel et contamination linguistique dans la bande dessinée algérienne

Njoud JADDAD - Université Chouaib Doukkali - El Jadida

Le français dans le cinéma marocain

11.30 : Discussion

12.00 : Table ronde de clôture - Président : **Mansour GHAKI**

Mahmoud AMAOUI, Malika ASSAM, Flavia AIELLO, Maria CENTRELLA, Anna Maria DI TOLLA, Mustapha EL ADAK, Moha ENNAJI, Daniela MEROLLA, Sarah PINTO, Marc QUAGHEBEUR, Tassadit YACINE

13.00 : Échanges. Questions-réponses

Pour les inscriptions au Colloque,
remplir la fiche au suivant lien :

<https://forms.gle/wvdcREGmbG6VDAU47>